

一城以誇示後代遂築城邑立棟宇以居處焉公主惡
其人赭面弄讚令國中權且罷之自亦釋纓裘襲絁綺
漸慕華風仍遣首豪子弟請入國學以習詩書又請中
國識文之人與其表疏太宗伐遼東還遣祿東贊來賀
奉表曰聖天子平定四方日月所照之國並為臣妾而
高麗恃遠闕於臣禮天子自領百萬度遼致討隳城陷
陣指日凱旋夷狄繞聞陛下發駕少進之間已聞歸國
鴈飛迅越不及陛下遼疾奴忝預子壻喜百常矣夫鵠
鴈定四庫全書
舊唐書
卷一百九十六上

舊唐書卷一百九十六上考證

吐蕃傳上遂復親征○

臣酉

按新書作罷親征復字當

是罷字之訛今改正

失其撒飯一○疑有脫誤

两唐书 吐蕃传 译注

罗广武 译注
中国藏学出版社

舊唐書卷一百

014057947

K289
75

两唐书吐蕃传译注

罗广武 译注
中国藏学出版社



k289
75



北航

C1742746

图书在版编目 (CIP) 数据

两唐书吐蕃传译注/ (后晋) 刘昫, (宋) 欧阳修撰修; 罗广武译注.

—北京: 中国藏学出版社, 2014. 2

ISBN 978 - 7 - 80253 - 689 - 0

I. ①两… II. ①刘…②欧…③罗… III. ①吐蕃 - 民族历史
- 研究 - 中国 - 唐代 IV. ①K289

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 013475 号

两唐书吐蕃传译注

(后晋) 刘昫 (宋) 欧阳修 撰修 罗广武 译注

出版发行 中国藏学出版社

印 刷 中国电影出版社印刷厂

印 次 2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 20.75

字 数 309 千

书 号 ISBN 978 - 7 - 80253 - 689 - 0/K · 371

定 价 38.00 元

图书若有质量问题, 请与本社联系

E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010 - 64892902

版权所有 侵权必究

前 言

在二十四史中，有两部官修的唐史，即五代时修的《旧唐书》和北宋时修的《新唐书》。

《旧唐书》原称《唐书》，《新唐书》问世后改用今名。它是由五代后晋人赵莹、刘昫（同“煦”）先后以宰相监修，张昭远、贾纬等编撰，于后晋天福六年（公元941年）始修，至开运二年（公元945年）修成的。全书分本纪、志、列传三部分，共200卷。因当五代乱离之时，仓促成书，故比较粗糙，繁略不均。但《旧唐书》叙述史实比较详细，保存史料比较丰富，便于读者了解历史事件的过程和具体情况，因而受到后代的重视。《新唐书》由北宋人欧阳修、宋祁等编撰，于北宋庆历四年（公元1044年）始修，至嘉祐五年（公元1060年）修成，历时约17年。全书分本纪、志、表、列传四部分，共225卷。在曾公亮的进书表中，论及《新唐书》的成就：“其事则增于前，其文则省于旧。”这种“事增文省”的说法，似已成为对《新唐书》的定评。但《新唐书》文辞刻意求简，以致时有年代含糊、史实不清之处。

《旧唐书》和《新唐书》各有一篇《吐蕃传》，前者约2.7万字，后者近2.2万字，是迄今为止记述吐蕃早期历史的最详尽的文献资料。与旧、新唐书的总体特点相同，《旧唐书·吐蕃传》保存了较多的原始史料，而《新唐书·吐蕃传》具有“事增于前、文省于旧”的优点，两篇《吐蕃传》各有所长，不可偏废。

《旧唐书·吐蕃传》保存的原始史料有：

贞观二十年（公元646年）吐蕃赞普弃宗弄赞（即松赞干布）《贺平辽东表》；

景龙四年（公元710年）正月唐中宗李显《金城公主出降吐蕃制》；

开元十七年（公元729年）吐蕃赞普弃隶蹛赞（即赤德祖赞）《请约和好书》；

开元十八年（公元730年）正字（秘书省属官）于休烈《请不赐吐蕃书籍疏》；

开元二十八年（公元740年）中书令李林甫《贺克吐蕃安戎城请宣示百僚表》；

开元二十八年（公元740年）唐玄宗李隆基《答李林甫贺收安戎城手制》；

大历九年（公元774年）四月唐代宗李豫《以吐蕃侵扰预为边备敕》；

建中四年（公元783年）正月张镒《与吐蕃盟文》（即唐蕃清水会盟碑文）；

贞元三年（公元787年）七月唐德宗李适（kuò）《褒恤吐蕃盟会使崔汉衡等制》；

元和十四年（公元819年）正月唐宪宗李纯《放归蕃使论矩立藏等制》；

长庆元年（公元821年）十月刘元鼎《与吐蕃使盟文》（即唐蕃长安会盟盟文），等等。

有些原始史料在其他史料中很难见到，因此是十分宝贵的。

而《新唐书·吐蕃传》增补的资料包括：

其俗谓强雄曰赞，丈夫曰普，故号君长曰赞普（藏文拉丁转写为btsan po），赞普妻曰末（朱）蒙（btsan mo）。其官有大相曰论茈（blon che），副相曰论茈扈莽（奔）（blon che vog dpon），亦号大论、小论……总号曰尚论掣逋突瞿（zhang blon ched po dgu）；

其官之章饰，最上瑟瑟，金次之，金涂银又次之，银次之，最下至

铜止；

其后有君长曰痕悉董摩，董摩生佗土度，佗土生揭利失若，揭利生勃弄若，勃弄生诘素若，诘素生论赞索，论赞生弃宗弄赞（即松赞干布）；

武后时右史崔融《拔四镇议》；

武后时郭元振出使吐蕃，遇钦陵，钦陵约罢四镇兵，求分十姓地，郭元振固言不可；

玄宗时吐蕃赞普弃隶蹛赞（即赤德祖赞）《请修好表》；

开元十年（公元722年）吐蕃攻小勃律国，北庭节度使张孝嵩遣兵夹击，大败吐蕃；

元和年间（公元806年—820年）沙州都知兵马使闾朝杀刺史周鼎，自领州事，固守沙州凡十一年，终被吐蕃大将尚绮心儿攻陷；

长庆二年（公元822年）大理卿刘元鼎《使吐蕃经见纪略》；

大和五年（公元831年）维州吐蕃守将悉怛谋挈城以降，剑南西川节度使李德裕受之，会牛僧孺当国，议还悉怛谋，吐蕃夷诛无遗种；

吐蕃赞普（赤祖德赞）死，以弟达磨嗣，达磨凶愎少恩，政益乱；

会昌二年（公元842年）吐蕃赞普达磨死，以妃絀兄尚延力之子乞离胡为赞普，始三岁，妃共治其国；

吐蕃落门川讨击使尚恐热与鄯州将领尚婢婢在河湟及河西地区混战情况；

大中五年（公元851年）沙州首领张义潮奉瓜、沙、伊、肃、甘等十一州地图以献，遂授归义军节度使；

吐蕃奴部唃末的活动情况，等等。

《旧唐书·吐蕃传》记述止于大中三年（公元849年），而《新唐书·吐蕃传》记述止于咸通十三年（公元872年），较《旧唐书·吐蕃传》多出二十几年，反映的史事自然要丰富一些。

应当指出的是，由于唐蕃接触频繁，文化交流空前活跃，所以两唐书《吐蕃传》对吐蕃历代赞普姓名的译音是相当准确的。

如松赞干布，两篇《吐蕃传》均译作“弃宗弄赞”。松赞干布本名松赞（srong btsan），登基后冠以“赤”（Khri）衔，称为赤松赞（Khri

srong btsan)。汉文史料将“赤”译作“弃”或“器”，将“松赞”译作“宗弄赞”或“苏农赞”，故有弃宗弄赞、弃苏农赞、弃苏农等不同译名。西藏佛教史称松赞为松赞干布（srong btsan sgam po），“干布”为“深沉”之义，应是对松赞的尊号。至于松赞干布的卒年，两篇《吐蕃传》均记为永徽元年，即公元650年。证之于《敦煌本吐蕃历史文书》之“大事纪年”，此说亦可成立。“大事纪年”第一条之前补译：赞蒙文成公主由噶尔·东赞域宋迎至吐蕃之地（应为641年）；此后三年（应为644年），灭“李聂秀”，将一切象雄部落收于治下；此后六年（应为650年），赤松赞赞普升遐。《资治通鉴》高宗永徽元年条又载：“五月壬戌（查为二十四日），吐蕃赞普弄赞卒。”此处不言吐蕃遣使告哀，应该理解为赞普升遐之具体日期（文成公主入藏带有现成的唐历，不难确知赞普卒日）。永徽元年五月二十四日，也就是公元650年6月28日，应为松赞干布去世之日。

都松芒波杰（676年至704年在位），两篇《吐蕃传》均译作“器弩悉弄”。“都松芒波杰”是其藏文全名 vdus srong mang po rje 的译音，简称就是“都松”（vdus srong），冠以“赤”衔，即为“赤都松”（khri vdus srong）。汉文史料译“赤”为“器”，译“都松”为“弩悉弄”，因此有了器弩悉弄的译名。

赤德祖赞（khri lde gtsug btsan，704年至754年在位），两篇《吐蕃传》均译作“弃隶蹛（sù）赞”。汉文史料译“赤”为“弃隶”，译“德祖赞”为“蹛赞”，故称“弃隶蹛赞”。

赤松德赞（755年至797年在位），《旧唐书·吐蕃传》译作“婆悉笼猎赞”（“婆”字系笔误），《新唐书·吐蕃传》译作“拏（suō）悉笼腊赞”，《册府元龟》作“娑（亦读 suō）悉笼腊赞”。赤松德赞的藏文全名为 khri srong lde btsan，“赤”为任赞普后所加之衔，“松德赞”为本名。汉文史料译“松”为“娑悉笼”，译“德赞”为“腊赞”，故称“娑悉笼腊赞”。

赤祖德赞（khri gtsug lde btsan，815年至836年在位），《新唐书·吐蕃传》译作“可黎可足”。“可黎可足”为“赤祖”（khri gtsug）之缓读，即译“赤”为“可黎”，译“祖”为“可足”。

达玛·邬东赞 (dar ma ui dun brtan, 约836年至841年在位),《新唐书·吐蕃传》译“达玛”为“达磨”。“达玛”意为“法”、“佛经”,是具有佛教色彩的名号,“邬东赞”有“小而坚稳”之意,是其本名。

当然,两唐书《吐蕃传》对个别赞普的译音并不准确。

如赤德祖赞,除译作“弃隶蹛赞”外,另译为“乞黎苏笼猎赞”,此译音显然是错误的。据藏史记载,赤德祖赞之死,事在天宝十三年(754年),告哀于唐已是次年,故唐记为天宝十四年(755年)。《旧唐书·吐蕃传》称:“天宝十四载,赞普乞黎苏笼猎赞死,大臣立其子娑悉笼猎赞为主,复为赞普。”《新唐书·吐蕃传》称:“是岁,赞普乞黎苏笼猎赞死,子娑悉笼猎赞嗣”。《资治通鉴》卷二一七天宝十四载(755年)条载:“是岁,吐蕃赞普乞梨苏笼猎赞卒,子娑悉笼猎赞立。”《册府元龟》卷九六六外臣部载:“天宝十四载,赞普乞黎苏笼猎赞死,大臣立其子娑悉笼猎赞为赞普。”以上四部史书,除个别用字稍有差异外,记载完全一致,“乞黎苏笼猎赞”对应的都是已故赞普赤德祖赞(khri lde gtsug btsan)。原译作“弃隶蹛赞”,译音是准确的。新译则将“弃隶”作“乞黎”,将“蹛赞”扩展作“苏笼猎赞”。这样就将赤德祖赞的译名(乞黎苏笼猎赞)与赤松德赞的译名(娑悉笼猎赞)完全混同了(“苏笼猎赞”与“娑悉笼猎赞”在藏文中并无区别),差别仅在于有无前面的“赤”衔。故此就不难理解,为什么一些藏学论著认为,“乞黎苏笼猎赞”不应是已故赞普赤德祖赞(khri lde gtsug btsan)之译名,而应是新立赞普赤松德赞(khri srong lde btsan)之译名,因为“乞黎苏笼猎赞”与“赤松德赞”之译音相符,即译“赤”为“乞黎”,译“松”为“苏笼”,译“德赞”为“猎赞”(“德赞”、“猎赞”、“腊赞”在藏文中是相同的)。可见史书记载也难免出现错误。

两唐书《吐蕃传》对于研究西藏早期历史具有无可替代的重要价值。为使关心西藏历史的读者特别是青年读者能够读懂《吐蕃传》,笔者觉得写这样一本《两唐书吐蕃传译注》还是有意义的,或许能起到一点宣传和普及的作用。

两唐书《吐蕃传》原文,大体按中华书局版划分自然段,并在人

名之下标注横线。对原文中涉及的年号、地名、人名、职官以及生僻字词等，尽可能作了注释。在原文及注释之后，又用现代汉语对原文进行了全译。注释力求详尽、准确，具有学术性。全译则力求通俗、连贯，具有可读性。

书稿写成后，曾送请藏学界索文清、陈庆英、顾祖成、任新建、何宗英、陶长松、季垣垣等专家学者审阅，他们都对本书给予充分肯定，并提出了宝贵的意见和建议。索文清先生更为本书参考文献增加了不少书目，以便人们全面了解吐蕃史与唐蕃关系史的研究状况。何宗英、陶长松先生对书中的藏文拉丁转写进行了认真校核。在此一并表示最诚挚的谢意。

2012年10月于北京寓所

凡 例

一、旧、新唐书《吐蕃传》各有两万多字，是迄今为止记述吐蕃早期历史的最详尽的文献资料。鉴于两篇《吐蕃传》都很长，因此据旧、新唐书所载，将两篇《吐蕃传》各分上、下部分，予以注释和全译。

二、注释内容主要包括：年号、地名、人名、职官、生僻字词等。

三、对年号注释公元纪年，公元纪年一律使用阿拉伯数字。

四、对地名注释今之所在。为便于读者查找，在注明所在的省、自治区、直辖市的同时，亦注明所在的地、市、州。

五、对人名注释生平简历。对吐蕃的赞普及有关重要人物，尽可能标明藏文原名（拉丁字母转写）。

六、对文武职官，除作具体解释外，亦对唐代官制（中央的三省六部九寺卿，地方的道、州、县）、兵制（前期的府兵制，后期的募兵制）作必要的介绍。

七、对原文进行全译时，结合校勘情况作了适当改译，以免将错就错。为了条理清楚，按照吐蕃赞普与唐朝皇帝在位情况，将全部译文划分了几个时期，用黑体字标明。为阅读方便，对地名括注时，仅注明今之所在及省市区，省略了地市州。

八、附录“吐蕃赞普世系、唐朝皇帝世系公元纪年对照表”，以清眉目。

九、参考文献附于书后。

十、为了读者查找方便，书后另附有关地名、人名、职官的索引。

目 录

前言	(1)
凡例	(7)
旧唐书《吐蕃传》上 原文及注释	(1)
旧唐书《吐蕃传》下 原文及注释	(72)
旧唐书《吐蕃传》上 译文	(129)
旧唐书《吐蕃传》下 译文	(150)
新唐书《吐蕃传》上 原文及注释	(175)
新唐书《吐蕃传》下 原文及注释	(218)
新唐书《吐蕃传》上 译文	(255)
新唐书《吐蕃传》下 译文	(276)
吐蕃赞普世系、唐朝皇帝世系公元纪年对照表	(295)
参考文献	(297)
索引	(300)

旧唐书《吐蕃传》上

原文及注释

吐蕃^①，在长安之西八千里^②，本汉西羌之地也。其种落莫知所出也，或云南凉^③秃发利鹿孤^④之后也。利鹿孤有子曰樊尼，及利鹿孤卒，樊尼尚幼，弟儁檀^⑤嗣位，以樊尼为安西将军。后魏神瑞元年^⑥，儁檀为西秦^⑦乞佛炽盘所灭，樊尼招集余众，以投沮渠蒙逊^⑧，蒙逊以为临松^⑨太守。及蒙逊灭，樊尼乃率众西奔，济黄河，逾积石^⑩，于羌中建国，开地千里。樊尼威惠夙著，为群羌所怀，皆抚以恩信，归之如市。遂改姓为罕勃野^⑪，以秃发为国号，语讹谓之吐蕃^⑫。其后子孙繁昌，又侵伐不息，土宇渐广。历周及隋，犹隔诸羌，未通于中国。

①吐蕃：蕃，读 bō（播），系藏文 bod（拉丁字母转写，以下同）之译音字。蕃、番等字，在周、秦、汉世，均为播音，宋以来中原人乃读蕃、番等字为翻音。“吐蕃”二字，本不是蕃人自称，其自称应译为一个“蕃”字。关于“吐蕃”中“吐”字的含义，学界有多种解释。有的认为，“吐”为藏文 stod（上部）或 lho（南方）之音译。有的认为，在敦煌卷子编号 P. T. 1263 上，有一汉藏对照词汇，将 bod 译为“特蕃”及“土蕃”，而将 bod btsan

po 译为土蕃天子，由此推测 bod 字前可能有 da 前音，书写时脱落，而口音仍发出，故有如是译法。有的认为，“吐”为唐音“大”之异写。至长庆二年（公元 822 年）唐蕃会盟碑文，蕃人乃以“大蕃”（bod chen po）与“大唐”对称。唐代关中人把“大”字读为“代”或“舵”，与“杜”字音近，同时把“土”字读为“杜”，故将“大蕃”别写为“吐蕃”。“土”字加口旁，是表示的译音字。唐朝与吐蕃争夺西域百多年，因而“吐蕃”这个称呼，随着唐朝的政治、经济、军事、文化等优势流行到西域，于是西域葱岭内外和西亚的民族也都称蕃为 Tubo 或 Tubod，辗转传入欧洲，变成拉丁文的 Tibet。元明清时再从西文转译回来，对西藏地方遂有“底伯特”、“土伯特”等称谓（见任乃强《吐蕃传地名考释》）。也有的认为，大食（阿拉伯）人称吐蕃之读音为 Tubbat，突厥人称吐蕃之读音为 Toput 或 Topot，均与唐人所称“吐蕃”的读音相吻合，可见是国际通称，而今日英文的 Tibet 正是大食、突厥、唐人对“吐蕃”称呼的遗留，此中并无李唐影响大食、突厥或大食、突厥影响李唐的问题（见林冠群《唐代吐蕃历史与文化论集》）。

②在长安之西八千里：自唐都长安至吐蕃逻些（拉萨）实为五千八百余里，八千里之数不确，是极而言之。

③南凉：十六国之一。河西鲜卑贵族秃发乌孤于公元 397 年称西平王，建都西平（今青海西宁），后徙乐都（今青海乐都县），史称南凉。“南凉”前面有“或云”二字，即不知是何人何书，暗示吐蕃种落出于秃发利鹿孤之后的说法不足为信。

④秃发利鹿孤（？—402）：南凉国君主，400 年至 402 年在位。秃发乌孤之弟。乌孤在位时，封利鹿孤为骠骑大将军、西平公。399 年，乌孤死，遗言宜立长君，是以利鹿孤继立，并迁都西平（今青海西宁）。401 年称河西王。次年死，传弟秃发傉檀。

⑤傉檀（365—415）：傉，读 nù（怒）。秃发傉檀，秃发利鹿孤之弟，樊尼之叔父，于 402 年至 414 年在位。

⑥后魏神瑞元年：后魏，亦称北魏，即北朝时期的魏朝。神瑞

元年，即公元414年。

⑦西秦：十六国之一。陇右鲜卑贵族乞伏国仁于385年称大单于。其弟乞伏乾归称秦王，都苑川（今甘肃榆中北）。史称西秦。有今甘肃西南部。乞佛炽盘，又译乞伏炽盘，系乞伏乾归之子，412年至428年在位。西秦431年为夏所灭。

⑧沮渠蒙逊（368—433）：十六国时期北凉的建立者，401年至433年在位，自称张掖公，后改称凉王。420年攻灭西凉，占有凉州全部。

⑨临松：治（地方政府所在地）今甘肃省张掖市南。

⑩积石：有大积石山，有积石关。大积石山，即阿尼玛卿山，位于今青海省海南州、果洛州交界处。积石关，又称积石峡，在今青海东部循化县境黄河沿岸。

⑪宰勃野：宰，读sū（苏）。宰勃野，另译悉勃野、悉补野，是藏文spu rgyal的译音。

⑫以秃发为国号，语讹谓之吐蕃：“吐蕃”二字，最早见于北魏正始三年（506年）崔鸿所撰《十六国春秋》，所指为“秃发”之异译。《魏书·源贺传》又称，鲜卑秃发氏与拓跋氏同源，因事分姓。可见，秃发、拓跋、吐蕃，皆一字之异译。隋唐以来的史家见到《十六国春秋》称秃发氏为吐蕃氏，便以为吐蕃首领出于秃发利鹿孤之子樊尼后裔。

其国人号其王为赞普^①，相为大论、小论^②，以统理国事。无文字，刻木结绳为约。虽有官，不常厥职^③，临时统领。征兵用金箭，寇至举烽燧，百里一亭。用刑严峻，小罪剜眼鼻，或皮鞭鞭之，但随喜怒而无常科。囚人于地牢，深数丈，二三年方出之。宴异国宾客，必驱犛牛^④，令客自射牲以供饌^⑤。与其臣下一年一小盟^⑥，刑羊狗獼猴，先折其足而杀之，继裂其肠而屠之，令巫者告于天地山川日月星辰之神云：“若心迁变，怀奸反覆，神明鉴之，同于羊狗。”三年一大盟，夜于坛墀^⑦之

上与众陈设肴饌，杀犬马牛驴以为牲，咒曰：“尔等咸须同心戮力，共保我家，惟天神地祇^⑧，共知尔志。有负此盟，使尔身体屠裂，同于此牲。”

①赞普：藏文 btsan po 之译音。赞普为吐蕃人称其君长之特有名词，称其他国家或民族的君长则为“王”（rgyal po 或 rje）。《新唐书·吐蕃传》解释为“其俗谓雄强曰赞，丈夫曰普，故号君长曰赞普”。就藏字本身意义而言，“赞”为吐蕃人敬畏的魔神，有雄强、厉害之意，“普”为阳性字尾。呼其君长为“赞普”，就是视其为神的化身，具无比威灵。（见林冠群《唐代吐蕃政治制度之研究》）

②大论、小论：大论即大相（宰相），小论即副相。《新唐书·吐蕃传》载“其官有大相曰论菟”，菟读柴。“论菟”为藏文 blon che 之音译。“论”（blon），藏文本义为“商劝”、“忠告”；“菟”（che）在藏文中是形容词，为“大”之义。因此“论菟”又译“大论”。

③不常厥职：厥，书面语，指示代词，意为“其，他的，那个”。不常厥职，即不是常设职务。句式与后文“或随畜牧而不常厥居”相同。

④犛牛：犛，“牦”的异体字。犛牛即牦牛。

⑤饌：读 zhuàn（撰），书面语，饭食之意。

⑥盟：即盟誓、议盟。在吐蕃未统一以前，盟誓是各氏族之间分合聚散、合纵连横的一种方法。至松赞干布统一吐蕃，建立王朝政体以后，盟誓的作用即转为维系君臣关系，规范君臣之间的行为。在《敦煌本吐蕃历史文书》的“大事纪年”中，几乎每年都有由大论召集这种议盟集会的纪录。议盟制度可以反映出吐蕃的政体特点。依照吐蕃传统习俗，举行盟誓时要刑牲为盟，这可能与吐蕃当时祀奉苯教之自然崇拜有关。（见王尧《敦煌本吐蕃历史文书》）

⑦埤：读 shàn（善），古代祭祀用的平地。

⑧祇：读 qí (齐)，地神。

其地气候大寒，不生秔^①稻，有青稞麦、瑩^②豆、小麦、乔麦。畜多犛牛猪犬羊马。又有天鼠，状如雀鼠^③，其大如猫，皮可为裘。又多金银铜锡。其人或随畜牧而不常厥居，然颇有城郭。其国都城号为逻些^④城。屋皆平头，高者至数十尺。贵人处于大毡帐，名为拂庐。寝处污秽，绝不栉沐^⑤。接手饮酒，以毡为盘，捻麪^⑥为碗，实以羹酪，并而食之。多事羴羝^⑦之神，人信巫覡^⑧。不知节候，麦熟为岁首。围棋陆博^⑨，吹蠡^⑩鸣鼓为戏，弓剑不离身。重壮贱老，母拜于子，子倨^⑪于父，出入皆少者在前，老者居其后。军令严肃，每战，前队皆死，后队方进。重兵死，恶病终。累代战没，以为甲门^⑫。临阵败北者，悬狐尾于其首，表其似狐之怯，稠人广众，必以徇^⑬焉，其俗耻之，以为次死。拜必两手据地，作狗吠之声，以身再揖而止。居父母丧，截发，青黛涂面，衣服皆黑，既葬即吉。其赞普死，以人殉葬，衣服珍玩及尝所乘马弓剑之类，皆悉埋之。仍于墓上起大室，立土堆，插杂木为祠祭之所。

①秔：读 jīng (京)，同粳，水稻之一类，米粒短而粗。

②瑩：读 lāo (劳)，野豆。

③雀鼠：一种硕大的鼠类。

④逻些：今拉萨。吐蕃时期藏文作 ra sa，意为“羊土”，盖有山羊驮土填湖建大昭之传说为其契机。后转为 lha sa (拉萨即其译音)，就有了“神地”之义。本传称逻些城，实无城垣。《新唐书·吐蕃传》称“逻娑川”，以“川”字表达河谷大平原，译得更准确些。(见王尧《吐蕃金石录》)

⑤栉沐：栉，读 zhì (至)，梳头。沐，泛指洗浴。

⑥麪：读 chǎo (炒)，炒熟的面粉。

⑦羴羝：读 yuán dī (原低)，羴指北山羊，羝为公羊。

⑧觋：读 xí (习)，男巫师。

⑨陆博：即“六博”。原指用掷采以定行棋的游戏，后逐渐发展成一种赌博手段。

⑩蠡：读 lǐ (里)，指海螺。

⑪倨：书面语，傲慢之意。

⑫甲门：甲，第一等。甲门，即第一等人家。

⑬徇：读 xùn (训)，对众宣示，此处有游街示众意。《周礼·天官·小宰》：“徇以木铎。”古者将有新令，必奋木铎对众宣示，使明听也。

贞观八年^①，其赞普弃宗弄赞^②始遣使朝贡。弄赞弱冠^③嗣位，性骁武，多英略，其邻国羊同^④及诸羌并宾伏之。太宗^⑤遣行人^⑥冯德遐往抚慰之。见德遐，大悦。闻突厥^⑦及吐谷浑^⑧皆尚公主^⑨，乃遣使随德遐入朝，多赍^⑩金宝，奉表求婚，太宗未之许。使者既返，言于弄赞曰：“初至大国，待我甚厚，许嫁公主。会吐谷浑王入朝，有相离间，由是礼薄，遂不许嫁。”弄赞遂与羊同连，发兵以击吐谷浑。吐谷浑不能支，遁于青海之上，以避其锋，其国人畜并为吐蕃所掠。于是进兵攻破党项及白兰诸羌^⑪，率其众二十余万，顿于松州^⑫西境。遣使贡金帛^⑬，云来迎公主，又谓其属曰：“若大国不嫁公主与我，即当入寇。”遂进攻松州。都督韩威轻骑觐^⑭贼，反为所败，边人大扰。太宗遣吏部尚书^⑮侯君集^⑯为当弥道行营大总管，右领军大将军^⑰执失思力为白兰道行军总管，左武卫将军^⑱牛进达为阔水道行军总管，右领军将军^⑲刘兰为洮河道行军总管，率步骑五万以击之。进达先锋自松州夜袭其营，斩千余级。弄赞大惧，引兵而退，遣使谢罪，因复请婚，太宗许之。弄赞乃遣其相禄东赞^⑳致礼，献金五千两，自余宝玩数百事。